

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Notre collaboratrice Mlle Jeanne Grégoire

---

Volume 8, Number 2, 2e Trimestre 1963

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061004ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061004ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1963). Notre collaboratrice : mlle Jeanne Grégoire. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 8(2), 46–47. <https://doi.org/10.7202/1061004ar>

## NOTRE COLLABORATRICE

### *Mlle Jeanne Grégoire*



Mlle Jeanne Grégoire est originaire de Saint-Valentin, comté de Saint-Jean, où elle est née un 12 décembre, du mariage de Delphis Grégoire et de Malvina Giroux. Une fois terminées ses études primaires à l'école paroissiale et ses études secondaires à l'école normale de Saint-Hyacinthe, Mlle Grégoire se consacre à l'éducation de l'enfance dans sa paroisse natale, puis à Montréal où elle passe toute la gamme des degrés des cours élémentaire et complémentaire. Lauréate du Conservatoire National de musique de l'Université de Montréal, elle enseigne aussi le piano à Montréal.

Initiatrice des premiers cours de traduction à Montréal, en 1940, Mlle Grégoire contribue activement à l'organisation de l'*Institut de Traduction* dont elle dirige les cours depuis leur fondation. Educatrice née, membre d'une famille d'éducateurs, elle sait mieux que personne leur donner l'impulsion voulue et assurer leur complète réussite. Elle est membre du Conseil d'administration de l'Institut, à titre de secrétaire, depuis sa fondation.

Elle fut en outre l'un des membres fondateurs de la *Société Généalogique Canadienne Française* (1944); élue membre du Conseil d'administration de cette société en 1946, elle se trouve la première femme à occuper un poste dans le Conseil. Membre Emérite de cette Société depuis 1950, elle en fut la vice-présidente de 1952 à juin 1955, date à laquelle elle fut élue par acclamation au poste de présidente. Au cours de cette année 1955-56, pour répondre à un vœu exprimé depuis longtemps par les membres de cette société, elle fonda des cours sur la méthodologie de la recherche en généalogie et en "petite histoire". Cette méthode a été publiée sous le titre *A la Recherche de nos Ancêtres, Guide du généalogiste* (1957). Elle publie en 1961, *La Source et le Filon*, monographie familiale de la fondatrice des Petites Soeurs de la Sainte-Famille; en 1962, *Le Dict de Grégoire de Blois*, monographie familiale du fondateur d'un centre français à Lake Linden, Michigan, Joseph Grégoire.

Déléguée de l'alliance des Professeurs catholiques de Montréal pour la session des cours d'été à l'Université Saint-Joseph du Nouveau-Brunswick en 1946, Mlle Grégoire y donna les cours de composition française; une seconde fois, en 1949, elle y inaugure des cours de traduction (version) d'après les méthodes instaurées à l'Institut de Traduction.

Créée Commandeur de l'Ordre du Mérite scolaire par le Département de l'Instruction publique de la province de Québec, elle reçut la médaille d'or de cet Ordre en 1948. La médaille d'argent de la Société du Bon Parler français, la créant "Directrice à vie" de ladite Société, lui fut remise en mai 1951; elle fut promue au grade de Chevalier de cet Ordre en 1954. La Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France, dont le siège social est à Paris, lui a décerné en 1955 le prix Rauber, pour "honorer l'active et dévouée collaboration" qu'elle a apportée à l'oeuvre de la SPLF, notamment grâce à un échange de diplômes.

Mlle Grégoire est membre de la Société Historique de Montréal depuis 1942, de l'Institut d'histoire de l'Amérique française depuis 1954, de l'Institut Technologique de Langue française d'Ottawa depuis 1943, de la Société Historique de la Vallée du Richelieu depuis 1954, membre titulaire de la Société des Traducteurs et Interprètes du Canada depuis sa fondation en 1957: elle a aussi été membre de la Société de Philatélie durant plusieurs années et de la Société de Géographie de Montréal depuis sa fondation jusqu'en 1949. Elle fait partie du Comité de rédaction et de direction du Journal des Traducteurs, qu'elle a toujours soutenu avec le plus grand dévouement.

Mlle Grégoire a collaboré à plusieurs revues par la rédaction d'articles sur la généalogie et la "petite histoire" plus particulièrement; à plusieurs sociétés culturelles par la présentation de travaux ou d'études portant sur ces mêmes sujets.

Les grandes vacances estivales furent pour Mlle Grégoire l'occasion de voyages d'études, notamment en Europe où elle consacra deux de ses séjours à des recherches historiques et généalogiques aux Archives de France.

